

Tradizione manoscritta

- letto 628 volte

CANZONIERE Ch

- letto 433 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p1_0.jpg

Notaro Giachomo dalentino.

P Oi tanta canoscenza aco(m)pime(n)to ditutto bellore sença ma(n)chare natura
gliadato Nome uen(n)e jncrescenza penare lungamente persuamore
quanto piu peno piu saro inalçato Insigran sicurança amor ma messo
elsuo gran ualore dichui sonnamorato edinfiammato di suben uolere cho
malbore che dellere son preso.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p2_0.jpg

Loueder misottrasse comel ferro fa lacalamita chosi parue chamor misot
traesse. Parue chem(m)e sottrasse subitamente chore corpo euita cheo nonson
meo quantunagho pungiesse. Ennamar messo tuttol meo pensare ensua sug
geççione acchui sono tuttor dato ennaltero di mia oppinione cheuolglio
morire e parmme ben fare.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p3a.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p3b.jpg>

Somene atal morire perforça edeo medesimo micinuio elamia morte me
fara uedere Nono tanto dardire cheo potesse sforçar lomeo disio chello
matolto amore onne podere. decio midona gran confortamento chontra
lomeo penare chio son dallei amato ecominciato mae ameritare bon fine
aspecta bon chominciamento.

Sì alta incomi(n)cialgla amor ma onorato diuenire chonpiu daquistato no
no meritato Non ma giuchato afalgla come souente ueio me auenire
amare fortemente e noe amato. Ma illei etanto dichanoscime(n)to edamore
chelantença p(er)me fa rallegrare sicome defare chi siben chomi(n)cia chome
a piu deledonne insengnamento,

- letto 327 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| I | I |
|--|---|
| Notaro Giachomo dalentino. P Oi tanta canoscença aco(m)pime(n)to ditutto bellore sença ma(n)chare natura gliadato Nome uen(n)e jncrescença penare lungamente persuamore quanto piu peno piu saro inalçato Insigran sicurança amor ma messo elsuo gran ualore dichui sonnamorato edinfiammato di suben uolere cho malbore che dellere son preso. | Notaro Giachomo da Lentino Poi tanta canoscença a compimento di tutto bellore sença manchare natura gli à dato, no me venne jn crescença penare lungamente per su' amore: quanto più peno più sarò inalçato. Jn sì gran sicurança Amor m'à messo e'l suo gran valore di chui so' 'nnamorato ed infiammato di su' ben volere, chom'albore che d'ellere son preso. |
| II | II |
| Loueder misottrasse comel ferro fa lacalamita chosi parue chamor misot traesse. Parue chem(m)e sottrasse subitamente chore corpo euita cheo nonson meo quantunagho pungiesse. Ennamar messo tuttol meo pensare ensua sug geççione acchui sono tuttor dato ennaltero di mia oppinione cheuolglio morire e parmme ben fare. | Lo veder mi sottrasse com'el ferro fa la calamita, chosì parve ch'Amor mi sottraesse; parve che·mme sottrasse subitamente chor e corpo e vita, ch'eo non son meo quant'un agho pungiesse. Enn-amar mess'ò tutto'l meo pensare e 'n sua suggeççione, a·cchui sono tuttor dato ennaltero di mia oppinione, ch'e'volglio morire e parmme ben fare. |
| III | III |

| | |
|--|--|
| <p>Somene atal morire perforça edeo medesimo micinuio elamia morte me fara uedere Nono tanto dardire cheo potesse sforçar lomeo disio chello matolto amore onne podere. decio midona gran confortamento chontra lomeo penare chio son dallei amato ecominciato mae ameritare bon fine aspecta bon chominciamento.</p> | <p>So' mene a tal morire per força ed eo medesimo mi c'invio e la mia morte me farà vedere! Non ò tanto d'ardire ch'eo potesse sforçar lo meo disio, ch'ello m'à tolto Amore onne podere: de ciò mi dona gran confortamento chontra lo meo penare, ch'io sono da·llellei amato e cominciato m'ae a meritare: bon fine aspecta bon chominciamento.</p> |
| IV | IV |
| <p>Sì alta incomi(n)cialgla amor ma onorato diuenire chonpiù daquistato no no meritato Non ma giochato afalgla come souente ueio me auenire amare fortemente e noe amato. Ma illei etanto dichanoscime(n)to edamore chelantença p(er)me fa rallegrare sicome defare chi siben chomi(n)cia chome a piu deledonne insengnamento.</p> | <p>Sì alta incomincialgla Amor m'à onorato di venire, chon più d'aquistato non ò meritato; non m'à giochato a falgla, come sovente veio me auenire amare fortemente e no è amato; ma i·llellei è tanto di chanoscimento e d'amore che la 'ntença per me fa rallegrare, sì come de' fare chi sì ben chomincia, chome à più de le donne insengnamento.</p> |

- letto 376 volte

CANZONIERE P

- letto 422 volte

Edizione diplomatica

| |
|---|
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/tit.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p1_2.jpg</p> |
|---|

Mess(er) jacopo mostacci di pisa.

P Oi tanta caunoscença. econpim(en)to
di tucte bellore. sença mancare natu
ra lia dato.

Nomi uen mai increscença. penare
lungamente p(er) suo amore. quanto
piu peno epiu sero inalçato.

Jnsi gran sicurança. amor ma mi
so indelsuo gran ualore acui son tuc
to dato einfiammato disì bon uo
lere comalbore ke dellera esor preso.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p2_2.jpg

lo ueder mi sotrasse sì come il ferro
fa la calamita così me uiso camor mi sotragesse.
parse kemi furasse. subitam(en)te core corpo euita. keo no(n) so(n) mio
quanto unago pungesse.

Innamore odatò tucto mio pensare. ensua subiectione. keo so
no innamorato edalterato. dimia oppinione. ke eo uo almori
re eparemi benfare.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p3_0.jpg

Son menato p(er) forçà edeo medesmo mi meno almorire edesse(re)
la mia morte eno(n) uedere.

Nono tanta di possa ne diualore keo isforçil meo disire. così
ma tolto amore ogne podere.

dicio mi dono gran confortamento contra lomeo penare. ke
sono dallei amato. eincuminciato maue ameritare. bon fine
aspecta bon cominciamento.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/p4_2.jpg

Si alta cominçança amor maue donato da uenire p(er) keo piu aq(ui)sti
keo nono mertato. enone amato.

Non giocai in fallença ke soue(n)te uedomo adoue(n)ire ama(r)e fortem(en)te

Poi ella tanto di caunoscim(en)to damo(r) kela(n)te(n)da(n)ça. piu mi fa raleg(ra)
re come de fare. ki si ben com(en)ça. quanta piu dele done insegnamento.

- letto 346 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|---|
| I | I |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>Mess(er) jacopo mostacci di pisa. P Oi tanta caunoscença. econpim(en)to di tucte bellore. sença mancare natu ra lia dato. Nomi uen mai increscença. penare lungamente p(er) suo amore. quanto piu peno epiu sero inalçato. Jnsi gran sicurança. amor ma mi so indelsuo gran ualore acui son tuc to dato einfiammato disì bon uo lere comalbore ke dellera esor preso.</p> | <p>Messer Jacopo Mostacci di Pisa Poi tanta caunoscença e compimento di tucte bellore sença mancare natura li à dato, no mi ven mai increscença penare lungamente per suo amore: quanto più peno e più serò inalçato, jn sî gran sicurança amor m'à miso in del suo gran valore, a cui son tucto dato e infiammato di sî bon volere com'albore ke d'ellera è sorpreso.</p> |
| II | II |
| <p>Io ueder mi sotrasse si come il ferro fa la calamita cosi me uiso camor mi sotragesse. parse kemi furasse. subitam(en)te core corpo euita. keo no(n) so(n) mio quanto unago pungesse. Innamore odato tucto mio pensare. ensua subiectione. keo so no innamorato edalterato. dimia oppinione. ke eo uo almori re eparemi benfare.</p> | <p>Lo veder mi sotrasse sî come il ferro fa la calamita, così m'è viso ch'Amor mi sotragesse; parse ke mi furasse subitamente cor e corpo e vita, ch'eo non son mio quanto un ago pungesse. Jnn-amore ò dato tucto mio pensare e 'n sua subiectione, k'eo sono innamorato ed alterato di mia oppinione, ke eo vo al morire e paremi ben fare.</p> |
| III | III |
| <p>Son menato p(er) força edeo medesmo mi meno almorire edesse(re) la mia morte eno(n) uedere. Nono tanta di possa ne diualore keo isforçil meo disire. cosi ma tolto amore ogni potere. dicio mi dono gran confortamento contra lomeo penare. ke sono dallei amato. eincuminciato maue ameritare. bon fine aspecta bon cominciamento.</p> | <p>Son menato per força ed eo medesmo mi meno al morire, ed essere la mia morte e non vedere! non ò di tanta possa né di valore k'eo isforçi 'l meo disire, così m'à tolto Amore ogni potere: di ciò mi dono gran confortamento contra lo meo penare, ke sono da-llei amato e incuminciato m'àve a meritare: bon fine aspecta bon cominciamento.</p> |
| IV | IV |
| <p>Si alta cominçança amor maue donato da uenire p(er) keo piu aq(ui)sti keo nono mertato. enone amato. Non giocai in fallença ke soue(n)te uedomo adoue(n)ire ama(r)e fortem(en)te Poi ella tanto di caunoscim(en)to damo(r) kela(n)te(n)da(n)ça. piu mi fa raleg(ra) re come de fare. ki sî ben com(en)ça. quanta piu dele done insegnamento.</p> | <p>Sì alta cominçança Amor m'àve donato d'avenire perk'eo più aquisti k'eo non ò mertato; non giocai in fallença, ke sovente ved'omo adovenire amare fortemente e non è amato poi ell'à tanto di caunoscimento d'Amor ke la 'ntendança più mi fa ralegrare, come de' fare ki sî ben comença, quant'à più de le done insegnamento.</p> |

- letto 353 volte

CANZONIERE V

- letto 571 volte

Edizione diplomatica

| |
|--|
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/PdV%20I.jpg</p> |
| <p>piero deleuingne</p> <p>Poitanta caonoscienza. ecompimento dituto bellore. senza mancare na tura ladato. non(n)e mai jncrescienza. penare lungiamente p(er) suo amore. quantio piu peno piu saro nalzato. Jnsi gransi churanza amore mameso. jlsuo grande ualore. achui sono tuto dato. edinfiamato. disibuono amore. comal bero chedellera esorpreso.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/PdV%20II.jpg</p> |
| <p>Louedere misotrasse. sicome. ilferro fala calamita. cosi me auiso camore miso tragiesse. parue chemifurasse. subita mente core ecorppo euita. chio nonsono mio quanto unago pungiesse. Jnamore odatto tuto mio pensare. ensua giuzione. chio sono jnamorato. ealterato. dimia openione. chiuo almorire eparemi bene fare.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/PdV%20III.jpg</p> |
| <p>Sono menato almorire. p(er)forza edimesesimo micinuio. edessere lamia mortte enon uedere. non(n)o tanto ualire. chio possa isforzare lomio disio. cosi matol to amore ogni potere. Dicio midono grande comfortamento. contralo mio penare. chesono dallei amato. ecominciato. maue ameritare. bonfine aspetta lobono cominciamento.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/PdV%20IV.jpg</p> |

S ialta jnconinzalgia. amore maue jnorato dauenire. p(er)che piu aquisto cheno
 n(n)o meritato. jnon(n)o giucato jnfalgia. che bene souente uedem(m)o auenire.
 amare forte mente enon(n)essere amato. Poi nella etanto dicanoscimento. damo
 re chelantenza. epiu mi fa allegrare. come defare. chisi bene jnconenza. qua
 nta piu deledon(n)e jnsengnamento.

- letto 587 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| I | I |
|---|---|
| <p>piero deleuingne P oitanta caonoscienza. ecompimento dituto bellore. senza mancare na tura ladato. non(n)e mai jncrescienza. penare lungiamente p(er) suo amore. quantio piu peno piu saro nalzato. Jnsi gransi churanza amore mameso. jlosuo grande ualore. achui sono tuto dato. edinfiamoto. disibuono amore. comal bero chedellera esorpreso.</p> | <p>Piero de le Vingne Poi tanta caonoscienza e compimento di tuto bellore senza mancare natura l'à dato, non n'è mai jncrescienza penare lungiamente per suo amore: quant'io più peno più sarò 'nalzato. Jn sì gran sichuranza amore m'à meso, j'lo suo grande valore, a chui sono tuto dato ed infiamato di sì buono amore, com'albero che d'ellera è sorpreso.</p> |
| II | II |
| <p>L ouedere misotrasse. sicome. ilferro fala calamita. cosi me auiso camore miso tragiesse. parue chemifurasse. subita mente core ecorppo euita. chio nonsono mio quanto unago pungiesse. Jnamore odatoto mio pensare. ensua giuzione. chio sono jnamorato. ealterato. dimia openione. chiuo almorire eparemi bene fare.</p> | <p>Lo vedere mi sotrasse sì come il ferro fa la calamita, così m'è aviso ch'Amore mi sotragiesse; parve che mi furasse subitamente core e corppo e vita, ch'io non sono mio quanto un ago pungiesse. Jn amore ò dato tuto mio pensare e'n sua giuzione, ch'io sono jnamorato e alterato di mia openione ch'io vo' al morire e paremi bene fare.</p> |
| III | III |

| | |
|---|--|
| <p>S ono menato almorire. p(er)forza edimesesimo micinuio. edessere lamia mortte enon uedere. non(n)o tanto ualire. chio possa isforzare lomio disio. cosi matol to amore ogne podere. Dicio midono grande comfortamento. contralo mio penare. chesono dallei amato. ecominciato. maue ameritare. bonfine aspetta lobono cominciamento.</p> | <p>Sono menato al morire per forza e di mesimo mi c'invio, ed essere la mia mortte e non vedere! Nonn-ò tanto valire ch'io possa isforzare lo mio disio, così m'à tolto Amore ogne podere: di ciò mi dono grande comfortamento contra lo mio penare, che sono da-llei amato e cominciato m'ave a meritare: bon fine aspetta lo bono cominciamento.</p> |
| IV | IV |
| <p>S ialta jnconinzalglia. amore maue jnorato dauenire. p(er)che piu aquisto cheno n(n)o meritato. jnon(n)o giucato jnfalglia. che bene souente uedem(m)o auenire. amare forte mente enon(n)essere amato. Poi nella etanto dicanoscimento. damo re chelantenza. epiu mi fa allegrare. come defare. chisi bene jnconenza. qua nta piu deledon(n)e jnsengnamento.</p> | <p>Sì alta jnconinzalglia Amore m'ave jnorato d'avenire, perché più aquisto che nonn-ò meritato; j nonn-ò giucato jn falglia, che bene sovente vedemmo auenire amare fortemente e nonn-essere amato; poi 'n ella è tanto di canoscimento d'Amore che la 'ntenza e più mi fa allegrare, come de' fare chi sì bene jnconenza, quant'à più de le donne jnsengnamento.</p> |

- letto 445 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-267>